МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ

ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

«ЛУГАНСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

имени ТАРАСА ШЕВЧЕНКО»

Филологический факультет

Кафедра английской и восточной филологии

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

БАКАЛАВРА

на тему: **Разноструктурные средства выражения концепта «красота» в английской художественной литературе**

Выполнила:

студентка 4 курса,

направления подготовки

45.03.01 Филология (Английский язык и литература)

Шеин Наталья Анатольевна

Научный руководитель:

к.филол.н., доцент, Туленинова Л. В.

Научный консультант:

к.п.н.,доцент, Ткачёва Е.А.

Рецензент:

к.филол.н., доцент, Некрутенко Е. Б.

Луганск – 2017

Содержание

Введение…………………………………………………………………….….3

Глава 1. Теоретические предпосылки исследования концепта «красота»

* 1. Значение, понятие и концепт в лингвистике ………………………….....6
	2. Языковые средства передачи концепта «красота»…………………….15
	3. Динамика развития концепта «красота»……………………………….25

Выводы к главе 1 …………………………………………………………….32

Глава 2. Концепт «красота» в языковом сознании русских и англичан

2.1 Концепт «красота» в русской и английской фразеологии……………34

2.2 Символические образы в русском и английском сознании (на материале устойчивых сравнительных конструкций) ………………………………...44

Выводы к главе 2……………………………………………………………..51

Общие выводы ……………………………………………………………….53

Список использованных источников ……………………………………….55

Введение

Большое количество наук, например, психология, лингвокультурология, когнитивная лингвистика, философия и др., используют концепт как предмет для изучения. Множество ученых утверждают, что самый значительный для какой-либо культуры концепт находит свое отражение в языке.

Исходя из этого, нужно задать вопрос: какая же часть языковой системы особенно ярко и четко выражает концепты? Исследователь Е. С. Кубрякова считает, что грамматическая, т. е. деление слoв на [части речи](http://pandia.ru/text/category/chasti_rechi/) oтражает oсновнoе членение мира человека. [19, с. 54] Ю. С. Степанов выступает за лексический строй, который позволяет выделить концепт, определяет специфику мышления. [26, с. 17]

В этой работе мы показываем, как конкретный концепт («красота») находит свое отражение в литературе.

Данная выпускная квалификационная работа посвящена представлению и анализу концепта «красота» в английской художественной литературе; исследованию концепта «красота» с лингвистической стороны и динамику его развития.

Множество исследований, в том числе и лингвистических, направлено на выявление различных аспектов концепта «красота». Это и не удивительно, ведь данный концепт с уверенностью можно отнести к числу самых важных, ценностных концептов.

Работа направлена на решение проблемы сопоставительного анализа ассоциативных и метафорических смыслов в английской и русской литературах.

Актуальность работы выражена в следующем:

 - в сопоставлении специфических характеристик выражений концепта «красота» через разные художественные произведения английской литературы;

- изучение концепта «красота» как ведущего научного концепта эстетики.

Объектом изучения является концепт «красота» в английской художественной литературе; оценка данного концепта в лингвистике и фразеологии.

Предметом исследования выступают разноструктурные средства (языковые, символические и т.д.), особые характеристики выражения концепта «красота» в английской литературе.

Цель работы выражается в описании и характеристике разноструктурных средств выражения концепта «красота» в английской художественной литературе.

Для достижения поставленной цели сформированы следующие задачи:

1. Отбор необходимого материала для определения значения и понятия концепта «красота» в лингвистике.
2. Описание сущности лингвистической оценки в концепте «красота» с эстетической стороны.
3. Определение специфики эстетической оценки данного концепта в языковом сознании русских и англичан.

Методы исследования:

 - сравнительный (сравнение фрагментов текстов, в которых назван или высказан концепт «красота»);

 - анализ отобранной литературы (выявление общих и специфических характеристик концепта «красота»);

 - концептуальный анализ (установление различий и сходств концепта у русских и англичан).

Существует несколько подходов к изучению концепта «красота»:

1)Семантический – сущность концепта создается семантикой языкового знака (концепт возникает напрямую из значения слова или фразы). [1, с. 63]

2)Лингвокультурологический – рассмотрение концепта в культурном аспекте, определение его как главной составляющей культуры менталитета общества. Концепт является центральным в языковом сознании человека. [26, с. 87]

3)Фольклорный – результат конфликта сущности слова с персональным или народным опытом человека. [20, с. 112]

Новизна работы заключается в том, чтобы определить признаки выражения концепта «красота» в литературе; на примерах из английской художественной литературы установить общие и специальные характеристики данного концепта.

Теоретическая значимость данной работы заключается в том, чтобы обобщить собранную информацию о средствах выражения концепта «красота» в английской художественной литературе. Исследование показывает общую и специфическую характеристику выражения данного концепта в литературе (на примерах работ известных английских авторов).

Практическая значимость работы заключается в том, что её материалы могут использоваться при проведении практических курсов английского языка и литературы. Также данные материалы могут применяться при разборе и анализе различных произведений английской художественной литературы.

**Глава 1. Теоретические предпосылки исследования концепта «красота»**

* 1. **Значение, понятие и концепт в лингвистике**

Сегодня все еще актуальной остается проблема описания сути концепта в лингвистике. Сама же система (сеть) концептов создает целостную картину мира, которая отражает то, насколько человек понимает реальность. Исходя из этого, можно сказать, что человек живет больше в мире концептов, которые создал он сам для своих же интеллектуальных, социальных или даже духовных потребностей, чем в мире вещей. Для того, чтобы анализировать проблемные участки концептов, характеризовать языковую картину мира, исследователями была выявлена новая, молодая научная отрасль – когнитивная лингвистика. Ее главное направление – изучение концептосферы, т. е. феномена реального мира, комплекса народных взглядов и мнений на окружающую их действительность, которые заложены в минимальные единицы – концепты.

Такие термины, как «значение», «понятие» и «концепт» довольно часто рассматриваются как эквиваленты друг друга. Термин «понятие» на латинском языке звучит как «conceptus».Разные ученые по-разному дают определение термину «концепт», по этой причине существует много определений в лингвистике.

Например: А. А. Уфимцева: «Концепт – это общий смысл слова» [31, с. 19];

Э. Д. Сулейменова утверждает, что концепт реально существует потому, что формально его нет [27, с. 36]; В. В. Колесов: «Концепт – реальное сознание, интуиция или здравый смысл человека» [14, с. 57].

Сравнительно молодая наука когнитивная психология отличила понятие от концепта.

Слова «понятие» и «концепт» - термины совсем разных наук. Термин «концепт» относится к культурологии или математической логике. Концепт – это предмет изучения когнитивной лингвистики. Сегодня термин «концепт» достаточно часто используется в гуманитарных науках. В свою очередь термин «понятие» употребляется в логике и философии.

Лингвисты неоднозначно относятся к осмыслению данных терминов. Научный исследователь Ю. Н. Кольцова утверждает: «Термин «концепт» как и термин «понятие» показывает форму жизненной реальности психики человека, но еще концепт может выражать эмоциональное отражение, кроме рациональной репрезентации действительности, окружающего мира. В таком аспекте эти термины не всегда совпадают по составу» [17, с. 39].

С вышеизложенной точки рения вытекает, что понятие по своей структуре проще, чем концепт, ведь у концепта больше составляющих. В концепт, помимо общих и существенных признаков, входят также и несущественные признаки.

Понятие выражает только совокупность объекта, а концепт еще и ассоциации, знания, переживания и представления, которые с ним связаны. Из этого следует вывод, что понятие и концепт довольно различаются между собой. Понятие выражает только общие черты и характеристики предметов и явлений.

Таким образом, если понятие и концепт имеют разную структуру, то они отличаются и в употреблении. Н. Ю. Шведова утверждает, что концепт является содержательной стороной словесного знака (значение – совокупность ближайших связанных значений), а за ней стоит понятие (сама идея, которая фиксирует свойства явлений и отношения между ними), которое относится к умственной или духовной сфере существования человека. На основе данного различия Н. Ю. Шведова основала концепцию нового семантического словаря.

Концепт — это основная сторона [словесного](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BE) [знака](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%97%D0%BD%D0%B0%D0%BA), за которой содержится [понятие](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D0%BD%D1%8F%D1%82%D0%B8%D0%B5), которое имеет отношение к [умственной](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D0%BD%D1%82%D0%B5%D0%BB%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%82), [духовной](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D1%83%D1%85%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C) или  [материальной](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B0%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B8%D1%8F)  сфере существования человека, закреплённое в общественном опыте народа, имеющее в его жизни исторические корни, социально и субъективно осмысляемое и — через ступень такого осмысления — соотносимое с другими понятиями, ближайшие с ним связанными или, во многих случаях, ему противопоставляемыми. [9, с. 67]

В специальной литературе данное толкование концепта, в общем, применяют к «большим», «великим» или «основным» концептам. Не стоит забывать, что такие «великие» или «базовые» концепты, сопровождаются «малыми» или «неосновными». А в таких «не базовых» концептах отсутствуют вышеизложенные необходимые, важные признаки. Например: глубокие исторические корни, противопоставление с другими единицами, традиционность значения и др. Однако такие «малые» концепты обязательно дополняют основные, без которых те существовать не могут.

В английских словарях термин concept  выступает как «понятие, идея, общее представление, концепция». Также есть и дериваты. Conceptive, что имеет значение «проницательный, способный схватывать (на лету), способный понять» и встречается еще у Т.Гоббса.

Имеется и лексема conceptus (форма множественного числа, как это и бывает часто в английском – также латинская: concepti) со значением «оплодотворенное яйцо (млекопитающих)».

Так или иначе, термин concept можно сказать и вовсе не встречается в классической художественной и философской литературе до второй половины XIX в. Генри Миллер (1891-1980), Аптон Синклер (1878-1968) и Синклер Льюис (1885-1951) редко используют слово concept, немного больше – Джек Лондон (1876-1916). Теперь самое главное понятие – «общее представление». Именно поэтому у Джека Лондона данная лексема сочетается с определениями, такими как: wider and deeper concept metaphysical, ludicrous, clear, new, intellectual, modern, concept of right conduct, the slightest concept of Hasheesh Land Martin's concept of the average English professor. [38, с. 67]

В некоторых исследованиях по философии, например у Дж.Беркли, Дж.Локка или Д.Юма, используется  conception, но у них не присутствует concept. В работе Т.Гоббса употребляется concept всего один раз, в понятии - категория, в смысле «относиться к категории». А через несколько веков Г.Спенсер в одной из своих лучших работ использует термин concept десять раз в значении “понятие”.

Из анализа работ У.Джеймса делаем вывод, что concept это, своего рода, строевой материал концепции. Через некоторое время Э.Сепир предлагает классификацию значений (concepts), которые поддаются выражению с помощь языка. Для самого Сепира концепт – оболочка мысли, в глубоком варианте, включающая в себя всегда вероятные моменты существования (опыт, переживания).

В 1930-60-х гг. отмечаются приходом философии повседневного языка. В это время становится намного труднее перевести английское слово concept, и отыскать ему аналогичные понятия в русском и немецком языках.

Конечно, сегодня термин concept можно встретить гораздо чаще и в научной, и в художественной литературе, чем вначале ХХв. В особенности часто данный термин употребляется в научной фантастике, что нельзя сказать о, например, поэзии или детективах. Если говорить с жанровой точки зрения, то термин concept мы встречаем не в самом «низком» и не в самом «высоком» художественном жанре. Сoncept употребляется в достаточно своеобразных контекстах, когда автор характеризует какое-либо нечеткое, ускользающее значение и представление. В русском языке данное понятие звучит неестественно в таких контекстах.

На сегодняшний день, данный термин concept в английской научной литературе, чаще всего можно встретить у когнитивистов, семиотиков, психологов, людей, которые разрабатывают системы искусственного интеллекта. Можно сделать вывод, что авторы употребляют данный термин, когда хотят отметить специфичность и нестандартность, неокончательность или особенность решения вопросов, которые, казалось бы, ранее уже были решены.

В 1970-х годах возникает новое значение, по причине появления идеи «семантических сетей»: концептами здесь выступают определенные участки в сетях, которые соответствуют элементам, связи с которыми строят модель, описывают значение языкового выражения.

Как и понятие, концепт и значение тоже относятся к актуальным вопросам в современном языкознании. Как уже было сказано выше, изучением концепта и значения занимается большое количество разных наук: логика, лингвистика, психология, философия, семиотика и др. Смысл этих слов очень богат, поэтому они рассматриваются разными исследователями с разных точек зрения. Каждая наука, объектом изучения ставящая концепт, имеет свой термин к данному понятию.

Современные науки изучают раздвоенность концепта и значения в соотношении одного к другому как семантического явления к концептивнoму мышлению. Из этого следует, что и у значения, и у концепта равная когнитивная природа. Оба этих термина показывают и субъективную реальность, и объективную.

Поскольку на сегодняшний день мы видим множество разных трактовок значения по отношению к концепту слова, это привело к расхождению во мнениях разных исследователей. В современной науке выделают три главных направления, изучающих данную проблему.

1)Фольклорный – результат конфликта сущности слова с персональным или народным опытом человека. [3, с. 112]

 2)Лингвокультурологический – рассмотрение концепта в культурном аспекте, определение его как главной составляющей культуры менталитета общества. Концепт является центральным в языковом сознании человека. [1, с. 87]

3)Семантический – сущность концепта создается семантикой языкового знака (концепт возникает напрямую из значения слова или фразы). [1, с. 63]

Из этого следует, что концепт это своеобразный посредник между действительностью и словом. Концепт это все возможные значения слова, которые содержат огромную ассоциативную линию. Немало важной проблемой остается вопрос об отличиях между значением и концептом. Важно понимать, что значение это часть концепта, представляющая узкое понимание (содержание). Тем не менее, значение (семема ) выступает результатом понимания предметов и различных явлений в нашем сознании, выражающимся своеобразным смыслом состава слова. От того как мы переосмыслим понятия значения и концепта, будет зависеть определение самого предмета изучения когнитивной лингвистики, а также и построение путей анализа семантической стороны языка. Значение выступает результатом языкового сознания человека, а концепт – это результат его когнитивного сознания. Семема создает концепт, хотя всегда остается только частью его смысла. Главным образом, только составляющие части значения передают основные признаки концепта, но не полностью. По отношению к значению, концепт имеет гораздо больше понятий, он объемнее, нежели значение. Иными словами состав концепта намного труднее и разнообразнее, в отличие от семемы.

Косвенные признаки значения составляют смысл концепта. Лексическое значение слова имеет когнитивный характер. В его структуре отображены значения слова, которые представляют различные когнитивные признаки, которые и создают сам концепт.

Для того чтобы понять весь смысл концепта, понадобится огромное количество слов, а точнее много значений разных слов. При разрешении проблемы терминологического различия не стоит забывать о том, что концепт является частью концептосферы, а само значение – это часть смыслового поля языка.

В переводе с латинского conceptus («концепт») – это «понятие» или «мысль». По мнению Е. С. Кубряковой, это определение является межпредметным, ведь оно выступает предметом изучения многих наук, которые занимаются вопросами познания и переработки информации. [19, с.70]

В «Кратком словаре когнитивных терминов», «концепт» - отражает суть того, чем руководствуется человек во время мышления. Концепт выражает сущность человеческого знания и опыта, выражает результаты деятельности человека в виде своеобразных частичек знания. [19, с.27]

Изначально понятие концепт возникло как часть математической логики. Через некоторое время термин укрепился в других науках: культурологи психологии и др. К тому же, термин стал основным понятием когнитивной лингвистики.

В научное употребление этот термин вошел в 20-е годы ХХ века. Не смотря на это, только в 80-е гг. данное понятие закрепилось в нашем языке. Так произошло в связи с большим количеством переводов текстов англоязычных авторов. И только в 90-е годы «концепт» начинают часто применять в когнитивной лингвистике. [2, с.16]

Невзирая на то, что термин концепт используется довольно активно и обрел достаточно широкое распространение, четкого и точного определения термина концепт пока еще нет. Как утверждают исследователи З. Д. попова и Е. А. Стернин: «Вся проблем в том, что концепт это мыслительный процесс, который невозможно отследить, именно поэтому мы е можем дать четкое определение этому термину. Поскольку термин концепт выступает предметом изучения многих других наук, например: логики, философии, культурологии и т.д., то он уже не может существовать отдельно, как часть лингвистики». [23, с.26]

Согласившись с их точкой зрения, следует выделить, что и в лингвистике мы тоже не можем найти четкого определения данному термину. Причиной тому является тот факт, что лингвистические школы не имеют конкретного общего устава методов, из-за чего определение концепта у каждого свое.

Далее мы рассмотрим варианты толкований понятия концепт с точки зрения разных исследователей.

Ю. С. Степанов дает еще одно определение концепта, освещая этот термин с культурологической точки зрения – «концепт это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. Концепт – это то, посредством чего человек – рядовой, обычный человек сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на неё… Концепты не только мыслятся, они переживаются. Они – предмет эмоций – симпатий и антипатий, а иногда и столкновений» [26, с.54]

С логико – философской точки рения рассматривает концепт Н. Д. Арутюнова – «концепт – это понятие повседневной философии, которая вступает как итог взаимодействующих частиц таких как, национальные традиции народа, жизненный опыт человека, фольклор, идеология, система ценностей и так далее. Концепты существуют как своеобразный культурный ряд, который находится между миром и человечеством» [1, с.5]

Исследователь А. А. Залевская, работающая в направлении психолингвистики, так трактует понятие концепт: «кoнцепт – этo спонтанно функционирующее в познавательной и коммуникативной деятельности индивида базoвoе перцептивно – когнитивно – аффективное oбразoвание динамическoго характера, пoдчиняющееся законoмерностям психическoй жизни челoвека и вследствие этoго пo ряду параметров oтличающееся oт понятий и значений как продуктов научного oписания с пoзиции лингвистической теoрии» [11, с.44]

Основатель семантико – когнитивного направления в лингвистике Е. С. Кубрякова дает следующее толковани концепта – «концепт – это единица ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга..., всей картины мира, отражённой в человеческой психике» [19, с.101]

Представитель лингвокультурологического направления В. И. Карасик так дает характеристику концепта – «концепты как первичные культурные образования, являющиеся выражением объективнoгo сoдержания слoв, имеющие смысл и пoэтoму транслируемые в различные сферы бытия челoвека, в частности, в сферы пoнятийнoго, oбразнoгo и деятельнoстного oсвoения мира» [11, с.103]

Исходя из вышесказанного, мы видим, что и значение, и понятие, и концепт имеют достаточно большое количество разных трактовок, как в лингвисте, так и в других науках. Значение и понятие являются малыми составляющим концепта, без которых он не может существовать.

Концепт связан с психологией, показывая результат человеческого мышления. С философской точки зрения – концепт это неотъемлемая часть нашей повседневной жизни наряду с традициями, опытом и системой человеческих ценностей.

* 1. **Языковые средства передачи концепта «красота»**

Как значение, понятие и концепт имеют много трактовок, так и красота имеет большое количество толкований. Красота также связана с разными науками: лингвистика, литература, психология, философия, история, экология, биология, география, математика и т.д. И что немало важно – изобразительное искусство. Рассмотрим несколько понятий слова красота. В изобразительном искусстве красота – это высшая эстетическая оценка явлений окружающей человека действительности, самого человека или созданного им произведения искусства. В словаре Ожегова есть такое понятие «красота – это все красивое, прекрасное, все то, что доставляет эстетическое и нравственное наслаждение» [15, с.203]

Над значением слова красота стали задумываться еще в древние времена. Древнегреческий философ Платон дает такое понятие: «Красота – это звуковое и визуальное удовольствие» [13, с.22].

Основатель немецкой классической философии Э. Кант так определяет красоту: «Красота – это субъективная целесообразность объекта. Целесообразность предмета без представления о цели» [13, с.18].

Французский писатель, основоположник психологического романа Стендаль писал: «Красота есть лишь обещание счастья» [13, с. 21].

Российский академик П. Симонов считал, что красота - это «язык сверхсознания». [25, с.56].

Русский писатель Ф. М. Достоевский в своем романе «Братья Карамазовы» писал: «Красота – это страшная и ужасная вещь! Страшная, потому что неопределимая, а определить нельзя, потому что Бог задал одни загадки» ». [10, с. 98].

Исходя из вышесказанного, видим, что красота находит свое отражение во многих направлениях, и, главным образом, в литературе и философии. Многие авторы обращаются к этому понятию, при написании своих работ. Но что же представляет собой именно концепт «красота»? И какими могут быть средства его передачи?

Концепт «красота» это достаточно обширное понятие, которое включает в себя значения всех толкований этого слова в разных направлениях и науках. Точного определения данного концепта пока нет, хотя он имеет множество своих специфических характеристик в разных языках.

Далее мы опишем разные пути передачи концепта «красота». Анализируя языковые средства передачи концепта «красота» следует начать с того, чтобы выявить различные пути выражения эстетической оценки красоты человека, его окружающего мира, их одежды, быта, а также оценки природы и произведений искусства. Следует определить лексико – семантические средства выражения данных смыслов, учесть их субъективные ассоциации.

Анализ некоторых средств передачи данного концепта и в английском, и в русском языках привел к выявлению стереотипных оценок красоты, определению некоторых когнитивных моделей и т.д.

Прежде всего, следует проанализировать словообразовательную составляющую и семантику вторичных слов концепта «красота» как в русском, так и в английском языках. В русском языке производные лов концепта «красота» строятся намного легче, чем в английском. В отличие от английского языка, в русском есть множество аффиксов, которые можно для этого использовать. Например, как в русском языке называют лица, обозначающие красивых мужчин: красавчик, красик, красавец, раскрасавец и так далее, и женщин: красотка, красавица, красавишна, раскрасавица, красотуличка, красоточка и др.

В английском языке другая ситуация. Поскольку мы не имеем такой возможности, то для того, чтобы передать тендерную отнесенность или субъективное мнение к тому, кого (или что) называем, нужно использовать специальные лексические средства, например: метафора, эпитеты, синонимия, описательные структуры и конструкции, переход в другие части речи и так далее. Примеры разных переводов: когда мы говорим «красавец» - в английском языке «a handsome man», «красавица» - «a beauty woman / a beautiful woman / a belle woman/ a beauty girl etc», «раскрасавица» - «a picture of beauty», «красотка» - «a pretty girl», а иногда и «a good girl», «красавчик» - «a dandy».

Субъективный анализ или оценка, зачастую находится в основном смысле слова, что и объясняет его синтагматику (a beautiful woman – a pretty girl).

Нередко в разговорной английской речи мы сталкиваемся с тем, что слова, обозначающие красоту, сливаются с отрицательными понятиями, с отрицательными качествами людей. Так, например ,слово «beautiful» со словами «beautality, beautevil» - злость и жестокость; легкомысленность «beautijly»; занудство – «beautidul».

В случае с усилением качества какого-либо слова в русском языке мы пользуемся большим количеством синонимов, которые, к примеру, могут одновременно означать и большой размер объекта и сразу его негативно оценить. Интересен тот факт, что по отношению к красивым людям мы не можем применять такую оценку, а вот если наоборот, то как раз получится следующее: страшила, уродец, страхолюдина и др. Если применять такую оценку с разными существительными, то сразу же заметным становится усиление качества данного существительного, но, в некоторых случаях, негативная оценка, о которой упоминалось выше, не возникает: красота – красотища и так далее.

Далее мы рассматривает синонимы концепта «красота», а точнее его синонимичные ряды, как в русском, так и в английском языках. Кроме того, нужно также учитывать их особенности, с точки зрения синтагматики.

На базе анализирования субъективно оценочных и ассоциативных смыслов мы выявляем разницу между эталонами красоты человека, а также роли привлекательной и красивой внешности общественном взаимоотношении между людьми. Также, на основе этого анализа, мы устанавливаем специфику принятия красоты окружающего мира, тем самым, обнаруживая пробелы и в русском, и в английском языках.

Ниже рассмотрим некоторые отличия между русским и английским языками для описания привлекательности людей.

Чаще всего мы используем прилагательные для того, чтобы описать привлекательность человека в русском языке, например: красивый – красивая, изящный- изящная, симпатичный – симпатичная, смазливый – смазливая, очаровательный – очаровательная, хорош (собой) – хороша, обаятельный – обаятельная, эффектный – эффектная, приятный – приятная, интересный – интересная и т. д.

Также красоту женщины мы выражаем эпитетами: милая, красивая, прекрасная, складная, миловидная, обольстительная, хорошенькая, роскошная, красивенькая, славненькая и др. О мужской красоте или о мужском положении, можно сказать с помощью синонимов или ассоциативных конструкций: рослый, солидный, внушительный, холеный, щеголеватый, крепкий, представительный др. Для описания детей, используем прилагательные другой формы – субъективно – оценочной, например: миленький, хорошенький, крепенький, славненький и так далее.

Уже много лет в русском языке существует два идеала красивой внешности: традиционный и заимствованный. Традиционный часто называют еще «сельским», а заимствованный – «светским» или «городским». Примеры традиционного типа можно найти в произведениях русской литературы, например Л.Н. Толстой писал «Подле них сидела полная, румяная, красивая девушка». Б. Полевой – «осанка, походка, движения такой женщины плавные, величавые, неторопливые, царственные: С ним его жена - высокая, стройная, я бы даже сказал величественная женщина, с глубоким голосом, царственной осанкой». Н. А. Некрасов так отзывался о женской красоте[13, с. 34]:

Есть женщины в русских селеньях

 С спокойною важностью лиц,

 С красивою силой в движеньях,

 С походкой, со взглядом цариц.

Из приведенных выше примеров четко видно, что традиционный идеал женской красоты – это статная, дородная женщина с ярким румянцем на щеках.

Часто в русских сказках изображают царей и цариц. Авторы всегда подчеркивают и выделяют их величавость (внешнюю и внутреннюю), которая давно уже закрепилась в словосочетании «царский вид» или «царственный вид», но которой нет у эпитета, например, королевский.

Нередко описывал женщин, подходящих под образ первого (традиционного) типа так – «женщина – лакомый кусочек» [29, с. 44]. В. Шукшин писал так: «Буфетчица Галя, аппетитная женщина, улыбчивая, черноглазая». То есть, говоря простыми словами русскую женщину описывали так: пышная, пальчики оближешь, аппетитная, в соку и т. д. С другой стороны русская красота подчеркивает сходства и иконописью. Такую красоту описывают, строго указывая на все черты, высокий рост, статность. М. А. Шолохов писал: «Одна из старух - высокая и черноглазая, со следами строгой иконописной красоты...».

Вернемся к мужской красоте. Традиционный идеал мужчины выражался следующими словами: статный, высокий, рослый, с величавой походкой, видный, крепкого телосложения, добрый молодец – он храбрый и крепкий, часто со светлым волосами ,имеющий молодецкий вид. Н. В. Гоголь так описывал: «Разгульный и бодрый, едет он на вороном коне, подбоченившись и молодецки заломив шапку». Но это только в русском языке мы можем сказать «добрый молодец», а в английском нужно подбирать множество эпитетов, чтобы охарактеризовать все черты такого человека по очереди, например: a big broad – shouldered fellow, a fine young man, a boldfellow и так далее.

Говоря о заимствованном идеале красоты, то здесь употребляются следующие слова: утонченный, элегантный, изысканный, с изящными манерами и др. В образе женщины кардинальное различие с традиционным идеалом: утонченность, миниатюрность форм, элегантность, грациозность, изысканность и так далее. В. А. Соллогуб отметил «В каждой складке ее наряда была какая-то щегольская прелесть; маленькой ручкой упирала она голову, с видом очаровательно утомленным». Английский писатель Чарльз Диккенс описывал именно такой идеал в произведении «Bleak House»: «Such a fine woman as her, so handsome and so graceful and so elegant, is like a fresh lemon on a dinner-table, ornamental wherever she goes».

Наравне с русским языком, в английском красота женщин представлена четче и глубже, нежели красота мужчин. В образах женщин мы видим детальнее противопоставления: подлинная красота «beautiful» - обычной изящности «pretty», чувственная оценка «lovely» разумной «handsome», также заметен фактор позитивной эстетической оценки «good-looking, blooming, attractive, comely». Вышеуказанные синонимы слова beautiful определяют только одну его составляющую и относятся к этому слову как малые частицы к общему целому. Прилагательное fine используют при описании симметричной фигуры женщины, которая отличается своей гармоничностью. Джен Остин в произведении «Pride and Prejudice» отметила: «His sisters were fine women, with an air of decided fashion». Слово comely употребляется в значении «физически привлекательный, здоровый». Э. Хэмингуэй писал: «Mrs. Hurd is a large woman with a big, comely, simple face». Также синонимами слова comely могут выступать: bonny, blooming, fair. Красоту телосложения часто описывают следующими словами: graceful, good-looking, shapely, attractie. Эмоциональную оценку выражает слово lovely, а особенно в тех случаях, когда эмоции держат власть над разумом. Й. Сеферис отметил: «They were lovely, your eyes».

Словом handsome мы характеризуем женщину с красивой и приятной внешностью, но она не покоряет наши чувства до глубины. Т. Харди писал следующее: «Was she really beautiful? He could not assure himself that his opinion was true even now. He furtively said to a neighbour, "Is Miss Everdene considered handsome?"».

Следующее слово pretty. Оно полностью противоположно handsome, так как означает «милый, хорошенький». Например У. Теккерей отметил так: «She is very pretty, but not so extraordinarily handsome». И примера видно, что pretty используют в отношении изящества, миниатюрных форм, очарования и элегантности. Но не всегда слов pretty несет в себе такой красивый смысл. Исходя и некоторых контекстов, мы видим совсем другой смысл этого слова: неодобрение, разочарование во внешности, противоположность подлинной красоте. Возвратимся к Д. Остин и приведем пример: «I shall not attempt to deny Emma's being pretty." "Pretty! say beautiful rather». Очень часто слова pretty и lovely можно наблюдать в описании детей, для подчеркивания их позитивной эстетической оценки. На хорошее состояние здоровья ребенка указывают следующие слова: comely, fair, bonny.

Для описания образов мужского пола уместнее будет использовать: gentlemanlike, good-looking, handsome, fine. Но никогда нельзя beautiful. Для описания величественной и привлекателной внешности, красивых пропорций лучше подойдет handsome. Также данное слово можно использовать для описания чего-либо без эмоционального напряжения. В. Вульф писал: «A very handsome old man, with a shock of white hair, and blue eyes. He must have been a beautiful boy». Реже употребляется синоним к слову handsome - good-looking. Данный синоним более промежуточный, свободный. Например в произведении Д. Остин: «Mr. Bingley was good-looking and gentlemanlike». На описание мужчины влияет много разных факторов, а особенно его статус, который можно понять уже по внешнему виду мужчины. В таком случае уместным будет тоже слово handsome. Изначально это слово имело несколько значений – умелый, способный, но сейчас эти значения закрепились в слове handy.

Особенный интерес существует в английском языке к одежде, во что человек одет. Множество синонимов тому подтверждение: стильный, красивый, хорошо одетый, аккуратный, щеголеватый, изящный. В английском языке это: trim, well-groomed, chic, well-made, dapper, elegant, well-dressed, dashing, spruce, neat, smart, stylish и так далее. Судя по одежде можно сказать к какому слою общества принадлежит человек. В английском языке существует выражение «the beautiful people», оно имеет значение – элита или законодатели мод. В русском языке – наоборот. Отношение к одежде не столь принято. Одежде не придают большого значения, так как чрезмерный показ своего достатка или привлекательной внешности носит отрицательную оценку, является хвастовством. В некоторых случаях это расценивается даже как нечестно заработанному богатству. В русском языке есть слово «нерусскость», говорят так о тех, кто выряжается как фон-барон, как новый русский, как царь. Есть и друга сторона медали, когда эпатажность и экстравагантность используются специально для замены истинной красоты для привлечения лишнего внимания.

Не секрет, что понятия «мода» и «красота» более различны, чем похожи. Тем не менее, слово модный часто употребляют чтобы дать положительную оценку внешнему виду человека или предмета.

«Мода» и «красота» это составляющие части идеала красоты. Понятию «вкус» в русском языке соответствует понятие «style» в английском. В русском языке слово «модный» означает соответствующий господствующим в конкретном социальном обществе, в конкретное время – вкусам, которые проявляются в предложениях о форме быта и одежде человека.

Английский аналог здесь – это «fashionable». Fashionable – означает следующий популярной в конкретный период манере («style»). То есть, соответствовать определенному идеалу, высшей модели, которая отражается в изящности наружности человека и окружающих предметов. Вернемся к русском определению «вкус». Оно имеет эмоциональную и эстетическую оценки, это чувство изящного, элегантного. В английском языке – «style» означает соответствие высшему эталону, определенному стандарту. Русские слова «вкус» и «модный» имеют болле субъективно-личностную специфику, чем английские «fashionable» и «style». Сравним два примера. Н. Носов: «Но ведь это очень некрасиво; Некрасиво, потому что не модно; то все будут говорить, что красиво» и М. Митчелл: «Rhett liked women who were well dressed, fashionably dressed». Подводя итог можно сказать, то мода включает в себя факторы позитивной эстетической оценки, которая создается и усовершенствуется определенной группой людей, живущих в конкретный период времени в конкретной местности. Как только этот конкретный период заканчивается, позитивная эстетическая оценка уходит.

Разберем некоторые английские слова, касающиеся красоты и моды.Например: fashionable, stylish, modish. Fashionable – определяет соответствие в одежде и аксессуарах, требующих хорошего вкуса, красоты и элегантности. Stylish – отражает изменчивость современной моды. Британский писатель Д. Г. Лоуренс так использовал это слово: «When Annie insisted on her having more stylish blouses to suit her age, she submitted». Modish – таким прилагательным описывают людей, которые стараются скупить все новое, и не важно, со вкусом подобрана вещь или нет.

Выше уже упоминалось о том, что при анализе языковых средств передачи концепта «красота», были выявлены пробелы. Следующее прилагательное – smart – и является таким пробелом (лакуной). Данное слово не имеет четкого перевода на русский язык, так как имеет сразу несколько значений: красота, ум, богатство, мода, аккуратность. Smart – отражает привлекательность человеческой внешности, прирожденный хороший вкус, умение красиво и аккуратно одеваться. Например, элегантная женщина – a smart woman, нарядная горничная – a smart maid.

Изначально в русском языке слово стильный имело отрицательное значение, оно означало – «очень/ слишком/ утрированно модный», а теперь оно является синонимом слова модный. С течением времени значение слова стильный обрело совсем иной смысл – «следящий за модой». Исходя этого, следует уточнить, что в текстах, написанных в разные времена слово стильный будет иметь противоположное значение. Слово будет передавать либо позитивное значение либо отрицательное описание кого или чего-нибудь. Таким образом при переводе различных текстов, переводчики старались избежать подоных неувязок и писали промто слово модный. Так Т. Озерская перевела произведение М. Митчелл «Унесенные ветром»: «глаза ее жадно вбирали в себя мельчайшие детали туалета незнакомки: она ведь давно не видела новых модных нарядов» (отрывок оригинала: «her eyes went over the outfit hungrily. It had been so long since she had even seen stylish new clothes»).

Существуют также два слова, относящиеся к моде – экстравагантность и гламур. Extravagance – никак не свяано словом красота, но хорошо применяется со словом chic. Например, эффектная женщина – a chic woman. Еще одно заимствование – гламур. В переводе с английского glamour обозначает роскошь, эффектность.

* 1. **Динамика развития концепта «красота»**

Концепт «красота» - это категория эстетики, которая означает совершенство во всем, гармонию в сочетании разных объектов, где он вызывает у наблюдателя своеобразное эстетическое наслаждение.

История не стоит на месте. С течением времени и разных эпох понятие красоты изменялось довольно часто у разных народов. Такая динамика происходила из-за расхождений в обычаях, традициях и религии, а также из-за различий во мнениях о деньгах, власти и человеческих ценностях.

Самое большое влияние на понятие красоты оказывала – культура. А точнее художественные произведения искусства. Именно литературные или художественные произведения формировали у человека представление и плохом и хорошем, о том ,что есть красиво, а что нет.

Тем не менее, у людей, которые хотя жили в одно время, в одной и той же местности, восприятие красоты было различным. Их мнения о красоте одного и того же предмета расходились, в принципе, так и есть сейчас.

Важнейшей человеческой ценностью считали красоту, ставя ее в один ряд с истиной и благом. Главным аспектом красоты считали переживание эмоции, особенное эстетическое чувство. Этот аспект включает в себя две составляющие части: общую и индивидуальную. Общая не значит та, которая принадлежит всем людям, ведь общая значимость красоты не распространяется на всех людей. То, что является красивым в понимании одних людей, народов или же социальных групп, с точки зрения других не будет носить такой же красивой эстетической оценки. В таком понимании красота – условна. У человечества нет безусловных эстетических ценностей, но мы имеем способность различать что-либо красивое от некрасивого. Такая способность имеет название эстетический вкус. У одних людей вкус развит больше, а других меньше. Считается, что если у человека нет эстетического вкуса, то это очень бедная личность, неполноценная.

Начиная с древних времен, люди трудились и создавали вещи, нужные в данное время, вещи, удовлетворяющие их практическую необходимость, люди старались создавать вещи по канонам красоты. Нередко, в частности, они украшали что-либо рисунками, орнаментами. Орнаменты могли быть связаны с разными темами, в особенности популярна была тема религии, разных магических обрядов. Постепенно красота нашла свое отражение в развитии народного декоративно – прикладного искусства, в художестве и т.п. возникает новое понятие – художественная промышленность, в ее составе создается дизайн. Дизайн, с точки рения красоты осмысляет и оформляет объекты, принимая во внимание не только внешние особенности, но и нужную многофункциональную и композиционную целостность.

Из истории мы знаем, что так называемые стандарты или эталоны красоты достаточно изменчивы у разных народов, в разных культурах.

Вопросами красоты начали интересоваться еще в древнегреческий период. Тогда красоту ставили на одну ступень с сакральностью (святостью).

Древнегреческие философы сошлись во мнении, что именно красота несла в себе основное начало всего сакрального или святого в мире. Сакральность и красоту дополняют друг друга в оценочном плане, так как только красота была самой высшей ценностью, а все сакральное существовало как мерило всех ценностей. Древние греки в классическую эпоху переживали все прекрасное одновременно с тем, как переживали сакральное. Святая структура космоса отражала общий порядок, который господствует во Вселенной. Все, что было лишено порядка, всегда было отвержено древними греками. Греки отвергали и не принимали хаос. Но, так или иначе, их оптимизм состоял в том, что хаос не в праве выступать как самостоятельная основа мира, противопоставленная космосу. Хаос – это несуществование, а древнегреческие философы считали, что несуществования нет. Космос – это отражение порядка, он подчиняется мере и Логосу. Он, как целостность бытия, имеет свою основу в красоте. Космос считался сакральным.

Сократ и Платон выявили древнегреческую традицию. Она состоит в том, что основу мировоззрения составляет именно красота, как сакральное начало. Платон, в ответе на вопрос Сократа о том, что же есть прекрасным само по себе, сказал: «Основа всего – это невидимый мир идей, и основной идеей есть идея блага и красоты, которая соотносится с истиной и всем прекрасным».

Идею красоты Платон и Сократ выдвинули в своей Афинской школе, в которой говорится, что ум – творит космос. Святое начало, которое есть в космосе, заключает в себе триединство красоты, разума и добра. Платон также не раз отмечал, что «красота» это имя разума.

Красота, считалась основным источником всего сакрального, прдставляя собой ту вершину, которую все так хотели достичь во всех отраслях совей деятельности.

Самой высшей степени красоты в древнегреческий период добивались в поэзии, философии и искусстве. Несмотря на то, что Платон в угоду порядку изгоняет всех поэтов из идеального государства, самой его философией является, прежде всего, высокая поэзия и искусство.

Весомый вклад в понимание человеком красоты внес У. Эко. Это прекрасный представитель философского направления латинского Средневековья (VI – XV века). В своих работах он писал, что достаточно популярной темой в данную эпоху являлось, яркое противопоставление внешней красоты – внутренней. В данном случае бремя земной красоты принимали с огромным сожалением. Исходя из этого, средневековье отражает «ностальгию по красоте и прекрасному». Проповедники тех времен говорили, что красота довольно быстротечна, не стоит украшать будущий труп – все тщетно. Таким образом, можно сделать вывод, что в это время красота тела уходит на второй план, заменяясь красотой души.

В эпоху Возрождения писатели и поэты в своих произведениях прославляли, довольно часто, земную красоту. У. Шекспир, к примеру, не идеализирует образ женщины, властвовавший в те времена, он, в своих сонетах, противопоставляет образ любимой, традиционному сложившемуся образу красавицы. Духовной ценностью он считает земные чувства:

Люблю нежнее, молча, к исступлению.
Что славленые похвалами пустыми.
Кто сердце всем на показ открыто.
И голоса ее ровнять не надо
И щек, и уст нетронутую красоту.

В английском языке проблему изменчивости красоты находим в произведении О. Уайльда «Портрет Дориана Грея». В конце произведения автора развенчивает его же идею о превосходстве красоты: «внешняя красота, не дополненная красотой духовной, эгоистична, она не способна заменить нравственные чувства».

Обращаясь детальнее к литературе нужно отметить, что авторы описывают как красоту внешнюю, так и внутреннюю. Например, в стихотворении «Некрасивая девочка» Н. Заболоцкого: «Сосуд она, в котором пустота, или огонь, мерцающий в сосуде?», автор доносит идею того, только духовная или религиозная красота имеет право считаться истинной, ведь она стоит у истоков любви к жизни, к прекрасному, к окружающему миру и т.д.

Приведенные выше примеры свидетельствуют о том, что и в древние времена, и в эпоху Возрождения, и во времена Викторианского периода, и уже в начале ХХ века – концепт «красота» имеет ценность, главным образом духовную. Все красивое, что остается снаружи, должно только правильно дополнять духовную красоту.

В древние времена красота считалась особой святостью, ее возвышали до определения разума. Затем, красота стала основным определением духовного начала человека, что видно из примеров литературы. В эпоху возрождения не менее ценилась красота духовная, земная, нежели наружная. И наконец, что немало важно, остается красота и светскость или профанность.

Как было указано выше, сохранение высокого отношения к светскому понимаю красоты допускается через возрастные ценности и гендерный аспект. Концепт «красота» принадлежит к количеству гендерно маркированных концептов, ведь важно понимать, какого пола представитель характеризует данное понятие.

Для того чтобы отследить динамику развития концепта «красота» мы провели сопоставительный анализ данного концепта в английском («beauty») и русском языках. Анализ был проведен различных аспектах: ценностный, образный и понятийный. Выводы сделанные нами после данного анализа следующие:

1.концепт «красота» и «beauty» в понятийном аспекте имеют максимальное сходство, это говорит о совпадении итогов оптимального (рационального) осмысления этого парадокса окружающего мира в английском и русском обществах;

2.концепт «beauty» содержит более четкую структуру и пределы, в отличие от концепта «красота», для которого характерны размытые и нечеткие границы;

3.в образном аспекте концепта «красота» в русском языке значительно богатая природа, чем в английском. В русском языке пределы концепта организованы в рамках добро и зло, в тоже время образный аспект концепта «beauty» вообще не имеет полярности. Тем не менее, в понятийном аспекте концепта «beauty» очень хорошо выражен полюс – хорошо (beautiful – особо хорошая характеристика). Таким образом, в русском языке значение красоты проявляется более образно и эмоционально, а в английском это значение подчинено разуму, оно более рационально;

4.исходя из анализа можно сказать, что в английском языке понятие красота более детализирована, нежели образ, а в русском – образ господствует над понятием;

5.с точки зрения ценностного аспекта мы выявили, что анализ этих концептов может быть показан как многошаровая структура , в которой мы можем определить такие «шары»: ценности –

а) которые традиционно ассоциируются с красотой;

б) которые ассоциируются в полном языковом сознании англичан и русских;

в) которые ассоциируются с красотой только в опрееленный момент развития общества;

г) которые ассоциируются с красотой в личном (индивидуальном) сознании человека, представляющего какое-либо сообщество;

6. в результате анализа выявлена динамика развития концепта «красота»: от сознания внутренней святости феномена красоты (то есть то, что нам дают, может быть у нас отнято свыше) через своего рода десвятость, но при этом со сбережением «высокого» отношения (религиозно-нравственные, эстетические понятия и ценности) ко всему внешнему и светскому понимаю красоты (например, возрастные и гендерные ценности). Затем с сохранением высокого отношения на современно-личностном уровне к необычной «смеси» наружного, свтсвкого отношения к красоте (привлекательность, мода) и святого;

7.в английском языке динамика развития совсем другая. От осознания красоты как понятия исключительно человеческого существования, красоты как центра религиозно-нравственных и эстетических ценностей, с осознанию красоты как уникальности и оригинальности, а на личностном уровне иногда встречаются попытки обращения к святым ценностям;

8.со стороны ценностного аспекта, концепты красота и «beauty» тесно связаны областями религиозно-нравственного и эстетического, что говорит о том, что даже невзирая на различия, самые значимые ориентиры в составах этих концептов совпадают.

Виктор Гюго писал: «Никакая внешняя прелесть не может быть полной, если она не оживлена внутренней красотой» [13, с. 23]. Данное выражение французского писателя в очередной раз доказывает, что без духовной красоты, внутренней, человек является неполноценным.

Понятие красоты с точки зрения философии оказалось тоже весьма интересным. Известный философ Делия Стейнберг Гусман так выразила историческую обусловленность понимания красоты: «Законы Искусства берут свое начало не в материальном, а в идеальном мире, где обитает Красота, материя может лишь указать границы, в пределах которых распространяется художественное вдохновение». [26, с. 67]. Это выражение еще раз доказывает, что ранее красоту ставили на одну ступень, с чем-то божественным, невидимым, идеальным. Потом «красота» стала постепенно переходить в материальный мир, в искусство, художество, где человек уже может поставит границы своего вдохновения.

Поиски идеалов красоты всегда интересовали ученых, художников и философов. В различных эпохах, в разных культурах у разных народов господствует свой концепт «красота», он развивался вместе с развитием человечества и был неотъемлемой часть их жизни. Идеала красоты не существовало никогда, каждый человек по-своему оценивает данное понятие, потому что у каждого человека есть вои предпосылки считать что-либо красивым или некрасивым.

**Выводы к главе 1.**

Значение и понятие в лингвистике является составляющими частями концепта. К концепту эти два слова относятся как малые частицы к общему целому.

Концепт связан с множеством наук и направлений, потому как он является неотъемлемой частью нашей повседневной жизни наряду с традициями, опытом и системой человеческих ценностей.

На сегодняшний нет четкого определения термина «концепт», потому как в каждой науке и у каждого исследователя есть предпосылки выдвигать свои трактовки данного термина. Многие исследователи связывают концепт с психологией, ведь он является абстрактным понятием, отражением нашего мышления. Но на самом деле концепт это исконно лингвистический термин, в отличие от терминов «понятие» и «значение», истоки которых стоят у математики и культурологии.

Концепт «красота» имеет множество своих специфических характеристик в разных языках. Красота имеет огромное количество слов-синонимов, которые были показаны и проанализированы во втором разделе. Судя по общим признакам слов «beauty» и «красота» можно сделать вывод, что данные слова имеют больше свопадений, чем несовпадений.

Характеризуя совпадения с данных слов, можно выделить следующие признаки:

 - соответствие определенному эталону;

 - насыщенность;

- насмешлива оценка привлекательного внешнего вида.

С точки зрения отличительных черт, выделим следующие:

 - противопоставление прямого и косвенного созерцания;(в английском языке)

- противопоставление внутренней красоты – внешней; (в русском языке)

 - противопоставление разумного и психологического удовлетворения от видения красоты; (в английском языке)

 - фокусирование выбора как своеобразной основы для эстетического оценивания; (в английском языке)

 - сконцентрированность внимания на необычайной, сверхъестественной мощи красоты; (в русском языке)

 - детализация размера объекта для эстетического оценивания; (в английском языке)

 - детализация подлинности и исправности объекта для эстетического оценивания; (в английском языке).

Различие между концептами «beauty» и «красота» носят довольно глубокий эстетический характер.

Русскую лингвокультуру можно охарактеризовать слиянием разумного и психологического отношения к реальности (здесь подчеркивается эмоциональность русской культуры). Английскую лингвокультуру стоит охарактеризовать как постепенно противопоставляющееся разумное отношение к психологическому.

Судя по динамике развития концепта «красота» можно сделать вывод, что всегда в приоритете была только красота внутренняя, подлинная, духовная. Считалось, что даже внешняя красота являлась ничем, если она не дополнена внутренней.

С течением времени красота понималась по-разному. В древние времена красота была чем-то божественным, превозносимым. К ней всегда сохранялось особое великое отношение. Позже, когда красота немного утратила свою сакральность, стала более профанной, светской, люди все еще старались сберечь то высокое отношение к ней, которое заложили наши предки.

**Глава 2. Концепт «красота» в языковом сознании русских и англичан.**

**2.1 Концепт «красота» в русской и английской фразеологии.**

В русском и английском языках насчитывается огромное количество фразеологизмов. Приблизительно 230 из них могут дать качественную оценку действиям и способу поведения человека. Именно такие фразеологизмы, дающие качественную оценку, есть материалом нашего исследования. Их рассматривают с точки зрения разных аспектов: семантическая характеристика, категория значения, системны связи. В этом разделе мы охарактеризуем слова со специализированной семантикой, которые выражают эстетическую оценку. Мы исследовали слова, которые имеют наиболее обобщенную оценку: красивый, уродливый, прекрасный, страшный, безобразный и т.д. именно эти слова имеют самое большое значение и характеризуют самые разные предметы.

Во фразеологизмах отражается национальное значение о красоте, оно тесно связано со значениями внешности, внутреннего мира человека и его поведения. Советский философ И. С. Кон писал: «внешность – это понятие основных характеристик и качеств внутреннего, духовного мира человека» [16, с. 36].

Как уже описано выше, у человека есть способность отличать красивое от некрасивого. Как отметил Ф. Кафка: «Anyone who keeps the ability to see beauty never grows old» [38, с. 233]. Безобразие и красота - это явления, которые человек принимает чувственно, испытывая отвращение или наслаждение от внешнего вида чего-либо. Сначала люди воспринимают друг друга зрительно. Сразу после зрительного контакта, человек может сделать вывод, понравился ему другой челок или нет. В данном случае зрение выступает методом эстетического оценивания, чему есть фразовые подтверждения: одно загляденье, как на картинке, любо-дорого глядеть, глаз не оторвешь, не налюбуешься. Такие фразы использует при положительной зрительной эстетической оценке. Но существует и другая сторона: оскорблять глаз своим видом, быть не по душе, краше в гроб кладут, смотреть тошно и т. п.

Сначала мы всегда описываем и даем характеристику образу человека, используя единицы русской фразеологии для описания. Чаще красивый человек оценивается в образе юности и активного образа жизни, для этого применяют фразы: в самой поре, пышет здоровьем. Если видим человека красивой внешности, сравниваем его красоту с произведениями искусства: красавец писаный, божественной красоты, красавица писаная, как на картинке, чистый шедевр искусства, сверхъестественная красота и т.п.

Даже в мифологии можно найти примеры, сравнительные обороты, которые дают представление о сверхъестественной красоте: красивый как ангел, красивый как бог, красивый как черт ,красивый как херувим. В данных пример заметно слияние эстетической и этической оценок, например, красивый как ангел представляет собой доброту, спокойствие и нежность; красивый как черт несет в себе разрушительную силу чувств.

Многие исследователи уже изучали народное представление человеческой внешности. Например, М. Л. Ковшова отметила: «мужская красота не только не только зрима, но и осязаема: соматическая или телесная метафора лежит в основании фразеологизмов гора мускулов, грудь колесом, косая сажень в плечах, кровь играет и др. Главный объект созерцания при эстетической оценке мужчины – тело, которое должно быть крепким, мускулистым. Военная или спортивная метафора лежит в основании устойчивых словосочетаний атлетическое тело, богатырское тело, геркулесово телои т.п. Сильный, здоровый мужчина может быть сухопарым, но это не портит его внешний облик, если его тело стремительное, подвижное как ртуть» [15, с. 43].

Говоря о красоте тела женщины, она тоже ощутима, осязаема: тело легкое, простое, воздушное, хрупкое, грациозное, мягкое, нежное. Возвращаясь к описанию зрелой женщины, эта тема уже была затронута в первой главе, то здесь пользуются такими описаниями: тело пышное, свободное, сдобное. Следующие фразеологизмы подчеркивают красоту девичью, а именно стройность, походку, плавность, грацию: стройная как пава, лебединая поступь, ровна как сосна.

Помимо красивых оценок также существует масса фразеологических единиц, описывающих некрасивую внешность: урод уродом, красивый как черт, ни кожи ни рожи, мордой не вышел, страшный как смертный грех. Некрасивое лиц часто сравнивают с мордой животного, отсюда и выражения: морда кирпича просит, крысиная морда, рожей не вышел, свиное рыло и т. д.

Объектом эстетического восприятия, а затем и оценки является некрасивое тело. Это либо тело очень ленивого человека, либо старого и больного.

Некрасивое тело ленивого человека, которое потеряло давно свою нормальную форму из-за объедения и лени, превращается в еще более безобразное и отвратительное. Говоря о мужчинах в таком русле, используются следующие фразеологические единицы: медведь, слон, откормленный индюк, кабан, хряк. А к женщинам часто употребляют: как свинья разъелась.

Основным предметом описания в русской фразеологии часто есть размеры ленивого человека: семь на восемь, восемь на семь, в дверь не пролезет, поперек себя шире, щеки из-за спины видны.

Если человек некрасивый, то наше суждение о нем сразу само собой становится как к больному человеку, в таком случае мы используем следующие выражения: хилый, тощий ,худой, костлявый, изможденный. Часто образ некрасивого худого человека опиываются с помощью следующих фразеологизмов: краше в гроб кладут, еле-еле душа в теле, живые мощи. Если же человек очень худой и некрасивый, то его внешность попадает под следующие сравнения: как спичка, как щепка, скелет, как Кощей Бессмертный. Но самая большая группа фразеологизмов сочетается со словом кости: мешок костями; костями гремит; кожа, да кости; одни ребра остались. В данном случает нельзя считать очень худого человека здоровым и красивым, поэтому его образ и сравнивается с костями. Изменения человеческого тела сопоставляется с мнением о его разрушении, таким образом, мы можем сделать вывод, что нездоровый человек является неприятным для зрения.

Исходя из вышесказанного, следует выделить образы, которые составляют основу концепта «красота»:

 - молодость и юность;

 - оптимальное состояние здоровья;

 - творение искусства;

 - соотношение с демоном (чертом);

 - сопоставление с цветами и звездами;

 - сопоставление с благородным птицами и животными (красивый как орел; красива как лебедь).

Обратная стона – отрицательная характеризуется следующими признаками:

 - плохое состояние здоровья;

 - врожденное физическое заболевание, дефект;

 - лишний или недостаточный вес или рост;

 - недостаток вкуса в одежде;

 - сопоставление с животными;

 - сравнение с грехом.

В отличие от русского языка, в английских фразеологических словарях имеется сравнительно небольшое количество фразеологических единиц, с помощью которых мы можем описывать внешность и давать эстетическую оценку чему-либо.

Исследуя английские фразеологические словари, мы выделили несколько положений, говорящих о красоте. Особенное внимание уделялось внешности человека. Красивую внешность можно описать следующими фразеологическими единицами: as pretty as picture, as handsome as a young Greek, as handsome as paint, graceful as a swan, as shining as star. Р. У. Эмерсон писал: «Beauty without grace is the hook without the bait». [13, с. 122].

Считается, что основным описанием внешности людей являются те визуальные характеристики, поддающиеся сопоставлению со стандартом (эталоном), или с уже устойчивым образом бога, творении искусства, грациозного лебедя и т. п.

Внешний вид некрасивого человека изображается такмими фразеологическими выражениями (идиомами): ugly as a toad, ugly as a dead monkey, ugly as a scarecrow, ugly as sin. Такие выражение выступают доказательством того, что в английской языковой картине мира тоже есть объекты для отрицательной эстетической оценки.

Общий признак в обеих языках – это нездоровый вид человека, передающийся, конечно же, с помощью фразеологических единиц. Так, образ некрасивого человека выражается использованием идиом, например: walking corps (skeleton), bag of bones, one of the pharaoh’s lean kine. Также как и в русском языке, в английском есть большое количество фпазеологизмов, которые имеют значение некрасивый и худой, например: string bean, bare-bone, bean-steak, barber’s cat*.* Английский писател Р. Стил так писал о красоте внешности, когда тело человека изменяется: «There are so few who can grow old with a good grace» [39, с. 23].

Позитивная эстетическая оценка сосредоточена в следующих составляющих:

 - сопоставление с богом;

 - творение искусства;

 - сопоставление с цветами;

 - сопоставление со звездами;

 - сопоставление с благородными птицами, животными.

Негативная эстетическая оценка закреплена в следующем:

 - плохое состояние здоровья;

 - лишние или недостаточные масса тела или рост;

 - недостаток вкуса в одежде;

 - сопоставление с животными;

 - детализация возрастных отрицательных признаков внешности.

Исходя из вышеуказанного, можно сделать следующий вывод, что при сравнении фразеологических понятий эстетического восприятия и оценки в английском и русском языках, было выявлено большое количество совпадений фразеологизмов, которые касаются красоты и здоровья человека.

Также в английской лингвокультуре отмечается единство красоты и добра, как идея описания всего красивого.

И. Р. Гальперин писал: «В одном предложении нельзя найти смысл, вед оно не сопоставлено с текстом» [5, с. 156]. Мы согласны с этим мнением, ведь если предложение не связано с текстом по смыслу, то оно является просто строительным материалом для языка. Несмотря на краткость своей формы, афоризмы и пословицы, как важные части фразеологии представляют собой тексты, пусть и небольшие, в основном одно предложение. Как отметила Н. С. Болотнова: «текст – это коммуникативно-ориентированный, концептуально обусловленный продукт реализации языковой системы в рамках определенной сферы общения, имеющий информативно-смысловую и прагматическую сущности» [5, с. 156].

Пословицы и афоризмы характеризуются относительной автономностью или независимостью от текста, в котором они существуют.

Культурные нормы, которые были установлены на основе этнического анализа афоризмов и пословиц, не полностью отражают картину ценностей человеческого мира. Для того, чтобы полностью представить эту картину понадобится привлечение не только лингвистики, а и других направлений. Например, литературные сюжеты, ассоциации разных слов, результаты опросов и анкетирований, а также данные, касающиеся культуры конкретного народа. Для того, чтобы точно определить значение концепта «красота» русской и английской психологии, мы провел еще и паремиологическое исследование афоризмов и пословиц как неотъемлемой части фразеологии.

Собрание пословиц одного народа является сокровищем для исследования эстетической картины мира, потому как он представляет собой закрепленные в сознании людей определенного языкового коллектива характеристики и свойства какого-либо объекта, а также их сопоставление с существованием человека и общества.

В огромную и многогранную группу пословиц, которая объединена общим названием «красота» вошли значения, которые дают оценку одному и свойств предмета с данной точки зрения. Пословицы представляют собой эстетическое оценивание, которое происходит из анализа зрительно-сенсорных и звуковых оценок.

В русском и английском языках пословицы, которые связаны с концептом «красота» подразделяют на две группы. Первая группа – красота ,представленная пословицами в активном виде; вторая группа – красота, представленная пословицами в пассивном виде.

Пословицы, входящие в первую группу выявляют красоту как начало, независимо существующее от личности, и которое играет во взаимоотношении с ним достаточно активную роль, например: «Beauty is a living thing», «Beauty dies and fades away, but ugly holds its own» или «Красив тот ,кто красив поступает», «Красота ослепляет, а слепого легко обокрасть».

Во втору группу пословиц вошли те, которые связывают красоту и личность посредством характеристик, например: «Красную речь красно слушать», «Красиво врешь – за мной грош»; оценка предметов: «Красиво поле снопами, а гумно - скирдом»; оценка внешнего облика: «Лицом красив, да сердцем спесив», «Молодец красив, да на думу крив».

Английские пословицы представляют красоту ниже совести и чести, например: *«*Handsome is as handsome does*», «*Good fame is better than a good face*».*

В отличие от английского языка, в русских пословицах красота занимает важное место: «Скромность красит человека», «Коса – девичья краса». Но поступки человека оцениваются больше, в отличие от его внешности: «Личиком гладок, да делами гадок», «Не тот хорош, кто лицом пригож, а тот хорошо, кто на дело гож».

Концепт «красота» связан с пословицами причинно-следственными взаимоотношениями.

В английском языке мы наблюдаем несовместимость между внутренним миром человека и красотой, например: «Beauty dies and fades away, but ugly holds its own». Красота здесь не властна перед чувствами, она поддается эмоциям: «Beauty lies in lover’s eyes». В английских пословицах мы находим понятие продолжительной красоты: «Beauty is a living thing - beauty is only skin deep».

Огромное количество пословиц в русском языке дает нам понять, что только внешней красоты все же недостаточно, внутренняя красота обязательно должна быт началом, а внешняя – дополнением: «Снаружи красота – внутри пустота», «красивыми словами пастернак не помаслишь». Красота английских пословиц характеризуется соей воображаемостью ,без эмоций, без красоты внутреннего мира: «Fair face may hide a foul heart». В русском языке мы тоже можем наблюдать такое явление: «Не та мила, что хорошо, а та мила, что по сердцу пришла».

Красота представляет себя как эстетическая оценка в русских пословицах ,в большинстве случаев служит для того, чтобы изменить качественные свойства объекта, например: действие - «Красив тот, кто красиво поступает», предмет – «Красиво поле снопами , а гумно скирдами», внешним обликом человека «Молодец красив, да на думу крив».

И в русском, и в английском языках красота часто сравнивается с внутренним миром человека: «Не хитер парень, да удачлив, неказист ,да талантлив» - «Neither beautiful nor clever».

Культура влияет а мыслительные процессы, из этого видно: «Культурные особенности... порождают особый канон. На основе этого канона, в свою очередь, порождаются специфические речевые обороты, часть из которых кристаллизуется в особый подъязык. В его состав входят лексические и фразеологические единицы, афоризмы, крылатые слова» [24, с. 117].

Афоризмы выделяются тем, что они актуальны всегда. Данная характеристика сближает это определение с общими высказываниями. Афоризмы являются авторскими высказываниями и отличаются глубоким смыслом.

Красота в афоризмах описывается как что-то очень положительное в английском и русском языках. Свидетельствуют этому следующие примеры: «Beautiful people are forgiven more often than the rest» и « Красота – это форма, ставшая прозрачной и раскрывшая дух. Это дорога от формы к духу».[13, с. 112].

Красота является самостоятельным понятием, которому не нужны дополнения, с этой точки зрения значения красоты совпадают в обоих языках: «Все красивое не нуждается в еще больших украшениях, их отсутствие придает еще большей красоты» [13, с. 112].

В подтверждение о том, что красота идеальна, а не материальна, дан следующий пример: «It was a dream of perfect bliss, too beautiful to last» [, с. 112].

Мнения о том ,что красивая внешность может внушат доверие достаточно различны, например: «A beautiful face is a silent commendation» и «beauty is not … an outward show of things that only seem». Здесь имеется в виду, что истинная, настоящая красота не всегда выставлена на показ, чаще всего она скрыта [13, с. 112].

Д. Мильтон настаивал на том, что только люди со слабым разумом поддаются обаянию красоты: «Beauty stands in the admiration only of weak minds led captive» [40, с. 114].

Многие исследователи писали о том, что к красоте очень легко привыкнуть. После чего она уже не будет носить для человека такой значимости как в первый раз, как от первоначального мнения о ней, Б. Шоу: «Beauty is all very well at first sight; but who ever looks at it when it has been in the house three days?» [39, с. 115].

Размышления о красоте, дойдя до определенного момента, могут стать парадоксом. О. Уайльд известен своими афоризмами о красоте, но он зашел так глубоко, что добро не сравнимо с красотой, и добро превосходит уродство и отвращение: «It is better to be beautiful than to be good. But… it is better to be good than to be ugly» [37, с. 117].

Авторы афоризмов также отмечают, что красота не всегда вызывает к себе положительные и позитивные эмоции. В случаях, когда речь заходит о зависти, будь ты хоть супер-красавцем, но к тебе будут относиться отрицательно: «Against the beautiful and the clever, and the successful, one can wage a pitiless war, but not against the unattractive». Спорить, воевать и доказывать свою правоту можно только по отношению к красивым, умным и успешным, но по отношению к некрасивым – не стоит этого делать никогда.

**2.2 Символические образы в русском и английском сознании (на материале устойчивых сравнительных конструкций).**

Изучая символические образы в русском и английском сознаниях, стоит провести соотносительный анализ устойчивых сравнительных конструкций. Такие конструкции должны учитывать свойства красоты речи, звучание голоса, красоту музыки и смеха, красоту внешности (лицо, волосы, фигура, походка и т.д.).

При исследовании человеческой красоты, а точнее красоты лица человека мы выделили такие сходства в русском и английском языках.

1.Белая кожа женщин всегда имеет позитивную эстетическую оценку. Говорят: «Белая как сметана или белее молока», «Her skin was as white as milk, her eyes were green flecked with amber» [39, с. 94].

2.Свежую и юную кожу в обоих языках описываю, сопоставляя с цветами: «свежа как роза или фиалка» и «fresh as a daisy».

3.Говоря о мужской красоте, здесь получает положительную оценку четко выделенный подбородок, ровный нос или орлиный, как писал И. С Тургенев: «Наш князь там один – тоже хорош. Фигура величественная, нос как у орла» [13, с. 115].

Помимо сходств есть еще различия, и главным образом они заключаются в следующем.

1.Беледность человеческого лица вряд ли заслужит положительной оценки в английском языке, хоть в русском бледность может считаться даже благородной: «Теперь же он был благородно бледен, что чрезвычайно выгодно сочеталось с синими глазами» [13, с. 122].

2.Если говорить о румяности лица или подчеркивать красоту губ, то основное различие здесь состоит в том, что в английском языке сравнения подобного проводятся с цветами, а в русском языке с фруктами, сравним: «румяная как яблоко; губки как черешни» и «lips like lilies; pink and sweet as a magnolia». Также в английском языке для описания женщины используют когнитивные выражения: «She looked as beautiful as a rose in her tube dress, arching her neck, turning her flower like head, pouting professionally, smiling »[35, с. 130].

3.При описании губ в английском языке почти всегда обращают внимание на их блеск, а в русском – на форму, сравним: «губки бантиком» и «lips that shine wetly, just like a Cosmo girl» [36, с. 130].

4.Рассматривая дальше красоту лица стоит сказать о том, что в русском языке она ассоциируется с глазами, особенно голубыми, которые будто бы показывают красоту души. В английском языке напротив – положительную оценку дают зеленым глазам, которые означают магическую очарованность, сравним: «Глаза, как небо, голубые. Улыбка, локоны льняные» и «eyes like a water-nymph’s» [37, с. 131].

5.В русской литературе красоту глаз часто сопоставляют с глазами животных, например: «глаза как у лани, как у газели», «ее глаза, большие, светлые и пугливые, как у лани» [13, с. 132].

При изучении устойчивых сравнительных конструкций, которые применяются при представлении красивого телосложения или походки людей, было выявлено следующее: в русском языке есть ест два примера, стандарта красоты – женская и мужская; в английском языке такого деления данных групп нет.

Образцом женской красоты в русском языке является гибкая, стройная, тонкая талия у девушки или женщины, что показано в следующих сравнениях:

 - сравнение с растениями: как березка, как сосенка и т.д.;

 - сравнение с красивыми птицами или благородными животными: гибкая как кошка, хорошенькая как птичка;

 - с античными или историческими образами: «Ты красива, как Юдифь Джорджоне» или «О походке такой женщины скажут: порхает, ходит, танцует легко, изящно как мотылек, как бабочка, как птичка, как лань, как серна: Но идет она все-таки легко, вон, точно мотылек, перепорхнула с кочки на кочку» [13, с. 132].

Образы женщин, имеющих пышные и крепкие формы представляю собой следующие сравнения: сбитая как пышка, как пышечка или «Это была такая красавица, каких и за Волгой немного родится: кругла да бела, как мытая репка, алый цвет по лицу расстилается, <…> руки белые, ровно выточены, а грудь, как пух в атласе» [13, с. 133].

О красоте гордой и самодостаточной женщины с плавной походкой можно сказать: как царица, как лебедушка, плывет как пава.

На протяжение нескольких последних десятилетий в русском обществе ценятся образы худеньких, хрупких девушек и женщин, нежели полных. Такие приоритеты расставил социум, причиной чего является погоня за модой, сложившиеся стереотипы и так далее.

В описании мужской красоты выделяю тое два образца: присутствие или отсутствие крепкого телосложения. Эталоном для молодых парней выступает стройный молодой человек, чаще хрупкий, тем самым напоминающий женщину, здесь будут уместны такие сравнения: стройный как тополь, сложен как Аполлон, двигается легко как олень.

У зрелых мужчин эталоном красоты является крепкий, сильный, бодрый мужчина. В данном случае употребляют: крепкий телом, как литой и т. п. В литературе такому образцу соответствуют Иван-Царевич, Ясный Сокол. Для описаний действий такого мужчины уместно использовать сравнения с царскими образами: «держится торжественно, уверенно, эффектно, как на параде» [13, с. 135].

В английском языке есть только один образец женской красоты – стройность тела, тонкая талия и плавно симметричная фигура. В некоторых случаях этот стандарт находит схожесть с образцом мужской красоты. С точки зрения эстетики, в английском языке и женский, и мужской стандарты красоты подразделяются на небольшие целевые группы.

1.Сопоставления с историческими образами, которые стали легендами: «beautiful as Helen of Troy»; или с персонажами из сказок: «lovely as fairies».

2.Сопоставления с образцами женской красоты: «beautiful as a queen»; и мужчин: «handsome as a bridegroom».

3.Сопоставление с древними богами, с мифическими вымышленными образами: «like a heathen goddess, like Astarte», «handsome as Adonis»

4.С эмоциями после увиденного творения искусства (скульптура, картина, прочитанное литературное произведение и т.п. ): «like Apollo Belvedere, as a Greek statue».

Однако есть сравнения, которые используются только для описания красоты женщины.

1.С растениями, сезонами, временами суток и т. д.: «as a white violet, beautiful as a lily, as the rose in June».

2.С какой-либо вещью очень хорошего качества: «dainty as Dresden china».

3.С эстетическим образцами, например египетские кошки, фараоны, которые имели некую сакральность в Египте: «a profile and neck like a pharaoh’s erotic dream, seductive as Cleopatra».

Особенности мужской фигуры описаны с помощью следующих сравнений

1.Сравнение с животными: «built like a greyhound, a fine small body like a miniature dog bred for show»; с растениями: «slim as a flower's stem ».

2.Сравнительные конструкции, которые указывают на хорошее состояние здоровья: «fit as a fiddle».

Красота женской походки приобретают эстетическую оценку только в случае, если она по-особенному легка, мягка и грациозна. Для описания данного объекта используются следующие описания.

1.С летающими объектами: «graceful as a bird on the wing, as the greenly waving boughs in summer wind ».

2.С водой: «graceful as the sapphirine tide» или «graceful as a black frigate with snow white sails».

3.Со стихией ветра: «graceful as a Naiad, as Aphrodite»

4.С мифическими обрами, с животными: «graceful like a fairy pageant floating for a pastime on the tide», «graceful as Diana when she draws her bow», «graceful as a snake of the paradise of Asia».

5.С растениями и сезонами: «graceful as the willow-bough o'er the streamlet weeping».

Из-за необычного умения хорошо держаться у мужчин, эта красивая черта подчеркивается следующими сравнениями: «looking regal as a king». Элегантность действия мужчин: «relaxed and regal as a Siamese cat». Изящество передается посредством сравнения с деревьями: «graceful as an Alpine sapling».

В английском и русском языках красота одежды, вкус передаются такими сравнениями.

1.Безупречност или новизна вида: как с иголочки, как лондонский дендни.

2.Самый лучший наряд из всех возможных: «разодет хоть куда, что надо, комар носа не подточит; pranked out in one's best attire, in one’s best bib and tucke».

3.Следование всем модным новинкам: «последний писк моды; all the rage».

4.Соответствие согласно принятых норм: «как следует; fit to be seen».

5.Легкий эпатаж, экстравагантность: «как на парад; dress to the teeth».

6.Схожесть с образцом красоты: «как на картинке; as pretty as a picture»

В русском языке согласно стилю одежды девушек и женщин можно употреблять: одета красиво как принцесса, как королева, как кукла. При этом , таких устойчивых сравнениях есть ряд ассоциаций. Например, сравнение с куклой подразумевает милую внешность девушки, слегка неестественность, ненастоящую красоту: «Почему, в самом деле, ей, нарядной, как кукла, чистенькой, не было больно, когда весь мир корчился от боли» [13, с. 124]. Богатый наряд, способность правильно себя подать показывают сравнения с королевой. Сравнение с невестой предполагает собой красоту внутреннего мира девушки.

На протяжении многих лет в английском языке существовал необходимый атрибут каждой девушки – её одежда, который был е так нужен мужчине: «It's as natural for women to pride themselves in fine clothes as 'tis for a peacock to spread his tail» [37, с. 135]. На сегодняшний день количество такого рода сравнений о мужской красоте увеличилось в разы.

Важная часть женской одежды состоит в следующем.

1.Одежда также может определять статус женщины: «the Queen dresses like a whistlestop town librarian ».

2.Свойство правильно подбирать одежду свидетельствует о наличии у женщины хорошего эстетического вкуса, его отсутствие имеет негативную оценку, сравним: «dressed as if she were going to a coronation» и «dressed like an Arabian bazaar».

3.С помощью одежды создается особый образ женщины, приятный для восприятия: «a white robe, flowing, like spilled milk».

Для описания красоты детей в русском языке используют слова, подчеркивающие их здоровье: «румяный как наливное яблочко, нежный как персик». В английском языке оценивается активность ребенка: «Children are like robins, pink-cheeked and rosy», «Group of children whirling off like autumn leaves».

Для описания красоты окружающего мира, природы, животных и растений используют неповторимость красок: «сверкает как солнце, как лакированный, как серебро, как алмаз». И. Гончаров так описывал красоту воды: «Вода, как хрусталь, прозрачная» [7, с. 88]. Красоту цветов, сказочный, завораживающий вид описывают так: «fragile and beautiful as snowflakes», «красиво, чудесно как в сказке, красиво на диво».

При описании животных отмечают их расцветку, манеру поведения, сравнивают с людьми: «белые, как снег лебеди», «an elegant antelope, flamingoes», «handsome swans, стройный конь».

Для описания творений искусства используется сравнение с людьми, уточняя красивые объекты, находя идеалы: «как на картинке, как на выставке, pretty as a picture».

Подытоживая данный раздел, следует сказать, что и в русском, и в английском языках слова, означающие положительную эстетическую оценку, используются согласно их лексических значений. В некоторых примерах мы можем наблюдать переход эстетического и общеоценочного восприятия: слова, которые имеют значение «красивый» применяются в выражениях позитивной оценки любых объектов в общем, а общеоценочные лексемы в разных текста показывают эстетическую оценку.

**Выводы к главе 2.**

Исходя из сказанного во второй главе, можно сделать следующие выводы.

В английской и русской литературах эталоны красоты часто противопоставляют красоту мужчин и женщин. В русской литературе мы наблюдаем деление данных эталонов на группы, согласно гендерному аспекту – мужская и женская. В английской – данного деления по гендерному принципу нет.

Самым распространенным словом, аналогом русского «красивый» является beautiful. Данное слово является общим, поэтому используется для описания разных объектов. Прилагательное beautiful подходит для описания внешности, для описания предметов быта и творений искусства. Множество его синонимов в английском и русском языках имеют четкое направление, свою группу слов для употребления.

Важной частью красоты – выступает духовная, она является основной, а все внешнее лишь является дополнением. Многие английские и русские писатели придерживаются мнения, что красота внешняя недолговечна, поэтому человек должен быть красив своим внутренним миром.

Мы рассматривали примеры из литературы, где эстетическая оценка противопоставляется этической. В русском языке такое противопоставление является более актуальным, чем в английском.

В английском языке для описания эстетической оценки часто используются общеоценочные раговорные слова. Но при этом, сопутствующая лексика выступает фоном или приобретаем функцию междометия.

Описательные слова, обозначающие красоту в английской художественной литературе, отражают саму специфику текста как вербализации реальности. В данном случае, слова, дающие эстетическую оценку превышают смысл общеоценочной лексики. Судя по принадлежности к стилю, использование высокой лексики согласуется с количеством употребляемости разговорной лексики, 50% на 50%. Тем не менее, качество слов высоко стиля согласно разговорной лексике – превышено – 80% на 20%. Высокая лексика используется неравномерно в речи, так как ее большинство употребляется очень редко.

Доминирующим словом концепта «красота» является слово «красивый», оно и используется чаще других разными авторами для описания внешности и т.п.

И в английском, и в русском языках мы находим совпадения в обозначениях красоты в определениях словарей и в художественных текстах.

Главные различия в описании концепта «красота» в художественных текстах применительны к сопоставлению обоих лингвокультур и касаются стилистических аспектов. При анализе художественных текстов русской литературы выявлен разрыв по количеству между основными словами, обозначающими красоту и некоторыми, представленными единично.

Для английского сознания характерно противопоставление рационально оцениваемого красивого и психологически (эмоционально) привлекательного.

В русском языке такого противопоставление не отмечается. В русских примерах художественно литературы происходит выделение еще красоты внутренней, помимо внешней красоты. Тем не менее, в количественном эквиваленте слова, характеризующие внутреннюю намного уступают количеству слов, описывающих внешнюю красоту.

**Общие выводы.**

Словесное олицетворение концепта «красота» в русской и английской художественной литературе можно охарактеризовать такими особенностями:

При анализе концепта «красота» в русской художественной литературе сделаны следующие выводы:

 - употребление слов в художественных текстах соответствует их словарным определениям;

 - в русском сознании определение эстетической оценки переходит в общеоценочный аспект, что нельзя сказать про английский язык;

 - для того, чтобы выразить положительную эстетическую оценку художественному тексту в русской литературе используются слова высокого стиля и общеоценочного (или общелитературного), разговорная лексика здесь не присутствует;

 - в отношении количества в русском языке отмечается большой разрыв между словами – красивый – совершенный – прекрасный, а также и другими значениями данного слова этого концепта.

По итогам анализа слов, дающих отрицательную эстетическую оценку в английской художественной литературе ,мы выявили такие принципы:

 - слова, которые обозначают некрасивую внешность людей и различных объектов, ассоциируются у англичан со страхом, с болезнями или старением. Подтверждением этому выступили данные словарных определений. Также было выявлено, что выделенные в словарях определения не наносят какого-либо ущерба людям или предметам.

 - слова, которые имеют значение отрицательной эстетической оценки в английском языковом сознании, разделяются на два типа: общеоценочные и специальные эстетические признаки предметов, которые имеют функцию перетекать друг в друга.

Делая выводы, следует заметить, что описание красоты в русской литературе гораздо богаче, чем определение отрицательных эстетических оценок. С точки зрения всего красивого, чаще мы встречаем слова «красивый, прекрасный», с другой стороны, при отрицательном оценивании употребляется слово – «страшный».

В английских художественных текстах часто выступает слово «beautiful», как самое распространенное прилагательное для описания красоты внешности людей или предметов. С точки зрения отрицательной эстетической оценки находим слово «ugly».

Концепт «красота» в английской художественной литературе выступает посредством различных языковых средств его передачи. Среди них выявлены и описательные конструкции, и сравнительные, и устойчивые конструкции, фразеологизмы и афоризмы разных английских писателей, различные описательные фразы их текстов художественной литературы и т.п.

Сравнение вышеперечисленных составляющих с русским языкоым сознанием помогло нам точнее разобраться в способах передачи концепта «красота» в английской художественной литературе. Благодаря сравнениям с русским языком, мы выявили закрепленные эталон и стандарты красоты, которые были описаны в литературе русских и англичан. Все эти элементы составляют понятия и значения красоты, которые входят в определение термина «концепт». Мы еще раз убедились в том, что концепт «красота» не имеет границ и проявляется по-разному, в зависимости от времени.

В древние времена наши предки относились к красоте, как к сакральному дару и, несмотря на течение времени, мы стараемся сохранять то высокое отношение к данному определению, которые было заложено много веков назад.

**Список использованных источников**

1. Арутюнова, Н. Д. Дискурс. Языкознание: Большой энциклопедический словарь: 2-е изд. / Н. Д. Арутюнова. – Гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Большая рос. энцикл., 1998. – 245 с.
2. Бабушкин, А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка / А. П. Бабушкин. - Воронеж: ВГУ, 1996. – 200 с.
3. Болотнова, Н С. Филологический анализ текста : учеб. пособие / Н.С. Болот нова. — 4 е изд. — М. : Флинта : Наука, 2009. — 520 с.
4. Булыгина, Т. В. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики) / Т. В. Булыгина, А. Д. Шмелев. — М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. — 576 с.
5. Гальперин, И. Р. Очерки по стилистике английского языка / И. Р. Гальперин. — М.: Изд. литературы на иностр. языках, 1958. – 459 с.
6. Гусман, Д. С. Игры Майи / Д. С. Гусман. – М.: Новый Акрополь, 2015. – 323 с.
7. Гончаров, И. А. Фрегат «Паллада» / И. А. Гончаров. – Ленинград, 1986. – 263 с.
8. Демьянков, В. 3. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода. Вопросы языкознания / В. З. Демьянков. – Ленинград, 1994. – 234 с.
9. Демьянков, В. 3. Понятие и концепт в художественной литературе и в научном языке. Вопросы филологии / В. З. Демьянков. - М., 2001. – 320 с.
10. Достоевский, Ф. М. Братья Карамазовы / Ф. М. Достоевский. – М.: Книга, 1968. – 784с.
11. Залевская, А. А. Психолингвистические исследования. Слово. Текст. Избранные труды / А. А. Залевская. - М.: Гнозис, 2005. – 543 с.
12. Карасик, В. И. О категориях лингвокультурологии. Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности / В. И. Карасик. - Волгоград, 2001. – 112 с.
13. Карасик, В. И. Антология концептов / В. И. Карасик. – Волгоград: Парадигма, 2005. – 347с.
14. Колесов, В. В. История русского языка в рассказах / В. В. Колесов. – М.: Просвещение, 1982. – 191с.
15. Ковшова, М. Л. Понятие красоты в русской фразеологии и культуре / М. Л. Ковшова. – М.: Просвещение, 2002. – 614с.
16. Кон И. С. Психология ранней юности / И. С. Кон. — М.: Просвещение, 1989. — 256 с.
17. Кольцова, Ю. Н. Особенности преподавания русского языка в русскоязычной и иностранной аудиториях / Ю. Н. Кольцова. – М.: Вестник Московского университета, 2011. – 125 с.
18. Кубрякова, Е. С. О когнитивной лингвистике и семантике термина «когнитивный» / Е. С. Кубрякова. – М.: Вестник ЛГУ, 2001. – 340 с.
19. Кубрякова, Е. С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. РАН Институт языкознания / Е. С. Кубрякова. - М.: Языки славянской культуры, 2004. - 560 с.
20. Лихачев, Д. С. Концептосфера русского языка . Русская словесность. От теории словесности к структуре текста / Д. С. Лихачев. - М.: Academia, 1997. – 340с.
21. Мартынов А.Ф. Философия красоты / А. Ф. Мартынов. - Мн.: ТетраСистемс, 1999. - 336 с.
22. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов. – М.: ОНИКС, 2012. – 560 с.
23. Попова, 3. Д. Лексическая система языка (внутренняя организация, категориальный аппарат и приемы изучения) / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж: Воронеж, гос. ун-т, 1984. – 148 с.
24. Савицкий, В. М. Основы общей теории идиоматики / В. М. Савицкий. – М.: Гнозис, 2006. – 208 с.
25. Симонов, П. В. Наука и жизнь / П. В. Симонов. – М.: Наука, 1981. – 15 с.
26. Степанов, Ю. С. Методы и принципы современной лингвистики: 5-е изд., стереот. / Ю. С. Степанов. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 312 с.
27. Сулейменова, Э. Д. Воля к формированию новых смыслов / Э. Д. Сулейменова. – М.: Вестник РУДН, 2015. – 45 с.
28. Телия, В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В. Н. Телия. – М.: Наука, 1986. – 143 с.
29. Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. — М.: Языки русской культуры, 1996. — 286 с.
30. Толстой, Н.И. Этнолингвистика в кругу гуманитарных дисциплин. Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология / Н. И. Толстой. – М., 1997. – 306 с.
31. Уфимцева, А. А. Лексическое значение: Принцип семиологического описания лексики / А. А. Уфимцева. – М.: Наука, 1986. – 239 с.
32. Уфимцева, А. А. Слово в лексико-семантической системе языка / А. А. Уфимцева. – М .: Наука, 1968. – 281 с.
33. Фрумкина P.M. Концепт, категория, прототип. Вопросы политологии / Р. М. Фрумкина. – М ., 1992. – 125 c.
34. Эко, У. Искусство и красота в средневековой эстетике / У. Эко. – М.: Алетейя, 2003. – 256с.
35. Austen, J. Pride and and Prejudice [Электронный ресурс] URL: <http://www.janeausten.org/pride-and-prejudice/pride-and-prejudice-online.asp>
36. Dickens, Ch. Bleak House [Электронный ресурс] URL: <http://www.literaturepage.com/read/dickens-bleak-house-71.html>
37. Doherthy, P. The White Rose Murders [Электронный ресурс] URL: <http://www.libros.am/book/read/id/288381/slug/the-white-rose-murders>
38. Kafka, F. The Trial [Электронный ресурс] URL: <http://www.kafka-online.info/the-trial.html>
39. Steele, R. Prose [Электронный ресурс] URL: <http://www.homlib.com/read/steele-r/prose-5>
40. Shakespeare, W. Sonnets Электронный ресурс] URL: <http://engshop.ru/sonety-shekspir-na_anglieskom>
41. Wilde O. The Picture of Dorian Grey Электронный ресурс] URL: <http://www.e-reading.club/chapter.php/71407/2/Wilde_-_The_Picture_of_Dorian_Gray.html>